

Société internationale des amis de  
**Nikos Kazantzaki**  
**SYNTHESIS**  
*Bulletin d'informations*



N° 6

décembre 2004

**Le Comité de coordination vous présente ses meilleurs vœux pour la nouvelle année !**

**QU'EN EST-IL DE LA MEMOIRE DE NIKOS ET D'ELENI KAZANTZAKI ?**

Eleni Kazantzaki a été inhumée en février 2004, non loin de Nikos, sur les remparts d'Héraklion, en Crète. Malheureusement, à ce jour, les visiteurs qui se rendent sur la tombe de Nikos ne peuvent ni trouver, ni identifier celle d'Eleni. C'est une situation choquante et il revient à son fils adoptif d'y remédier au plus vite en y faisant placer une croix et une plaque. Par ailleurs, une bataille juridique s'est engagée en juillet 2004 entre des héritiers naturels de Nikos et le fils adoptif d'Eleni afin que soient libérés les droits de publication, de traduction et de réédition et que les œuvres de Nikos, disparues depuis longtemps des rayons des libraires, retrouvent la place qu'elles méritent. A cette condition seulement, le grand Crétois restera-t-il dans nos mémoires.

**HOMMAGE  
A NIKOS ET ELENI KAZANTZAKI**

À l'initiative de notre Société, un hommage leur sera rendu à Antibes, Héraklion et Genève. D'abord, à Antibes, placette du Bas Castelet, le 27 janvier 2005, en présence de M. le Député-Maire d'Antibes, M. le Consul Général de Grèce à Marseille et Mme Yvette Renoux-Herbert, collaboratrice de Kazantzaki à l'UNESCO et présidente de la section française de notre Société. Le 18 février 2005, une messe commémorative sera dite sur les tombes de Nikos et d'Eleni, à Héraklion. Enfin, un hommage est prévu à Genève, le 10 mars 2005.

**L'OEUVRE POETIQUE DE KAZANTZAKI**

▪ *L'Odyssée*. Œuvre monumentale composée de 33.333 vers. Le poète a mis douze ans pour l'écrire. Il y a eu sept versions. L'aventure commence à Ithaque. Elle se poursuit à Sparte, en Crète, en Egypte et en Afrique centrale. Elle finit au Pôle sud. Ce livre, écrit Kazantzaki, n'a pas été écrit pour les vieux, mais pour les jeunes et même pour ceux qui ne sont pas nés. C'est un livre que j'emporterai avec moi dans la tombe.

▪ *Tertsines (Canti)*. Il s'agit de 21 chants écrits, comme le précise le poète, pour montrer le trouble et la joie que me donnent les âmes qui ont nourri mon âme. Ces poèmes sont : Dante, El Greco, Gengis Khan, Psichari, Sainte Thérèse, Lénine, Don Quichotte, A soi, Mohammed, Nietzsche, Bouddha, Moïse, Le Tercet, Eleni, Shakespeare, Leonardo, Toda-Raba, Hideyoshi, Alexandre le Grand, le Christ, Grand Père-Petit Fils.

▪ *Sonnets*. Encore une fois, permets-moi, *Ceïpe*, *Thermopyles*, *Choses pérennes*, *L'amandier*.

**TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI**

*Le moment que traverse l'humanité est grave. Il y va non seulement du salut de la culture mais de la vie même de la planète. L'écrivain doit tirer la sonnette d'alarme. De par sa nature il est un sismographe sensible, et prévoit la venue des tremblements de terre. Voilà pourquoi ma vision du monde n'est pas d'ordre esthétique. Que je le veuille ou non, je me mets au service du destin de notre temps. La vie est engagée, je m'engage avec elle.*

Entretiens avec Pierre Sipriot, Radio française, 1957

*J'ai commencé mon voyage toujours en l'organisant, puis en oubliant que je l'avais organisé. J'ai visité, par exemple, l'Espagne, la Chine, le Japon, l'Egypte, l'Afrique, etc... Mais tous ces pays je les voyais à travers mon tempérament. Je ne les ai jamais évoqués d'une façon photographique, d'une façon qu'on appelle « objective ». Je les transformais : c'était mon Espagne, ma Chine, mon Afrique, etc..., c'est-à-dire que j'ai essayé de trouver à travers ces pays mon âme, l'homme. Je ne m'intéressais pas aux choses historiques, géographiques, folkloriques. J'ai tâché de trouver mon salut en voyant les différents pays et les différentes formes de la vie de ces pays.*

Entretien avec Robert Sadoul, Radio française, 1954

**TRADUCTIONS DES ŒUVRES DE NIKOS KAZANTZAKI EN HEBREU**

Merci à M. Daniel Dallot, responsable de la Société en Israël, de nous avoir envoyé la liste ci-dessous :

- *Alexis Zorba*, trad. Chanoch Kalai, Am Oved, Tel-Aviv, 1959
- *Les frères ennemis*, trad. Yechiel Kimchi, Am Oved, Tel-Aviv, 1966
- *Capétan Mihalis (La liberté ou la mort)*, trad. Menashe Levin, Am Oved, Tel-Aviv, 1963
- *La dernière tentation*, trad. Daphna Arnold Amit, Keter, Jérusalem, 1989
- *Ascèse*, trad. Orna Nachmias Kobo, Eked, Tel-Aviv, 1983.

**ARTS**

• Le 30 octobre 2004, en présence des autorités locales et des responsables du Musée Nikos Kazantzaki, situé à Varvari-Myrtia près d'Héraklion, fondé par M. Georges Anemoyannis en 1983, a été inaugurée une statue de Saint-François. Elle est l'œuvre de l'artiste allemand **Wilfried Koch**, historien d'art et membre de l'Académie européenne des Sciences des Arts. Elle est inspirée du livre de Nikos Kazantzaki *Le pauvre d'Assise*.

- **Kiat**, artiste-peintre, membre de la section de Lubumbashi de la Société (République démocratique du Congo), prépare des tableaux inspirés des œuvres de Kazantzaki.
- **Petros Hovaghimian**, artiste-peintre, a exposé à Sydney en novembre 2004 ses tableaux inspirés de la tragédie de Nikos Kazantzaki *Le Maître-maçon*, lors de la présentation de l'opéra de Manolis Kalomiris, basé sur cette œuvre.

#### UNIVERSITES

- **Almaty (Kazakhstan)**. Mme Raouchan Kabilova, professeur à l'Université nationale Al-Farabi, enseigne cette année, dans le cadre de son cours sur la pensée contemporaine, l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Par ailleurs, Mlle Karlygach Kengegalieva prépare une maîtrise à l'Université des Langues du Monde sur le thème : *Etude comparative de l'œuvre de Moukhtar Aouezov et de Nikos Kazantzaki*.
- **Athènes**. Mme Agathi Markati, professeur de lettres et membre de la Société, a soutenu avec succès, en juin 2004, à l'Université d'Athènes sa thèse sur « *Ascèse* » de Kazantzaki : *approches philosophiques et herméneutiques*.
- **Boukhara (Ouzbékistan)**. M. Soukhrob Bobokalonov, docteur es lettres et président de la section de Boukhara de la Société, donne cette année à l'Université un cours sur la vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki.
- **New York**. Mme Constance Tagopoulos, professeur au Queens College et membre de la Société, a repris cette année son enseignement sur *L'Odyssée* et *Alexis Zorba*. À partir de janvier 2005, elle consacrera un cours exclusivement à Kazantzaki. 28 étudiants se sont déjà inscrits.
- **Rio de Janeiro**. Mme le professeur Lucilia Soares Brandao, représentante locale de la Société, a donné, du 4 août au 30 novembre 2004, un séminaire à l'Université Santa Ursula sur *La dernière tentation*. Par ailleurs, elle a donné le 25 novembre 2004 un cours à l'Université d'Etat sur *La fonction du mythe dans les œuvres de Nikos Kazantzaki*.
- **Santiago du Chili**. Mme Carolina Brncic Becker a soutenu avec succès, en juin 2004, à l'Université nationale du Chili sa thèse sur *L'héritage de Prométhée : une lecture comparative du Mythe de Prométhée chez les romantiques et Kazantzaki*.
- **Varsovie**. Mme le professeur Margarita Borowska, présidente de la section polonaise de notre Société, et ses étudiants de troisième année de grec moderne, traduisent chaque semaine le drame de Nikos Kazantzaki *Nicéphore Phocas*.

#### PUBLICATIONS

- \* *Foro ellenico*, publié par le Bureau de presse de l'Ambassade de Grèce à Rome, consacre son numéro 56, mai-juin 2004, à différents aspects de l'œuvre de Nikos Kazantzaki.
- \* *Prostor*, la plus ancienne revue littéraire du Kazakhstan en langue russe, publie dans son numéro de décembre 2004 un article de Mmes Margarita Madanova, professeur à l'Institut de littérature et d'art, et Svetlana Ananyeva, chercheur à l'Institut précité, membres de la Société, sur « Nikos Kazantzaki, citoyen de l'univers ». Dans le même numéro est publié un extrait du livre *Alexis Zorba*.
- \* *Deltari*, bulletin publié, en grec et en anglais, par la section de Sydney de la Société ; parution du numéro 10, septembre 2004 (Responsable : Alfred Vincent).

- \* *Zorba*, bulletin publié, en ukrainien et en russe, par la section d'Ukraine ; parution du numéro 11, juin 2004 (Responsable : Serguei Feodossiev).
- \* *Bulletin d'informations*, publié en grec par la section cyprite de la Société ; parution du no 11, juillet 2004 (Responsable : Dimitra Kattou).
- \* *La Letra del Escriba*, La Havane, numéro 30, juin 2004 ; publication d'un extrait du *Rapport au Greco*.

#### ENTRETIEN AVEC ALFRED VINCENT

*Présentez-vous, s'il vous plaît, en quelques mots.*

Après mes études secondaires à Nottingham (Angleterre centrale), j'ai étudié la philologie classique à l'Université de Cambridge, où j'ai soutenu ma thèse de doctorat. Puis, dès 1974 et durant 25 ans, j'ai enseigné les études néohelléniques à l'Université de Sydney. Depuis ma retraite, en 1998, je continue à faire des recherches, en particulier sur la littérature et la société crétoises aux temps des Vénitiens. J'ai enseigné aussi à l'Université de Crète, en qualité de professeur invité.

*Quelle est pour vous la signification de l'œuvre de Kazantzaki ?*

Ce qui m'émeut et m'enthousiasme chez Kazantzaki c'est la manière avec laquelle il nous défie de réfléchir sur les grandes questions et en particulier comment donner un sens et une direction à notre vie. J'ai organisé un séminaire sur Kazantzaki à l'Université et j'ai été impressionné par l'accueil des étudiants. Un élément précieux de sa pensée est sa réceptivité et sa capacité d'assimiler des éléments d'un grand nombre de cultures et de traditions philosophiques, sans jamais perdre son contact avec la tradition culturelle grecque.

*Vous avez participé à un grand nombre de manifestations dédiées à Kazantzaki, organisées soit par la section de Sydney soit par le Comité de coordination de la Société. Pouvez-vous nous en citer quelques-unes ?*

Depuis la création de la section de Sydney de la Société, à laquelle j'ai apporté ma contribution, je collabore souvent à plusieurs activités : responsabilité du bulletin *Deltari*, conférences, lecture d'extraits d'œuvres de Kazantzaki, mise en scène d'extraits de ses romans (essentiellement d'*Alexis Zorba*), débats, projection de films, organisation d'un événement chaque année dans une librairie anglophone bien connue de Sydney, qui attire un public nombreux, avec musique et diapositives, etc.

*Vous vous êtes occupé récemment de la production à Sydney de l'opéra « Le Maître-maçon » de Manolis Kalomiris, basé sur le drame du même nom de Nikos Kazantzaki.*

C'est exact. Nous avons fondé avec quelques amis une société de production sans but lucratif qui s'intéresse à la musique, à l'opéra et au drame musical de compositeurs grecs (site web : [www.soaringarc.com](http://www.soaringarc.com)). *Le Maître-maçon* a été notre première production. C'est une œuvre formidable avec une musique splendide. L'adaptation pour un petit orchestre a été réalisée par le compositeur greco-australien Constantinos Koukias. Nous aimerions monter à l'avenir d'autres œuvres de Kazantzaki.

Vous envisagez aussi de préparer une bibliographie des traductions - Yvette RENOUX-HERBERT, rédactrice, Paris (France), *Europe occidentale*

- Georges STASSINAKIS, juriste, Meyrin (Suisse), *Europe occidentale*

C'est vrai. Un grand nombre ont déjà été publiées dans *occidentale*

SYNTHESIS. Nous aimerions les reprendre et en inclure d'autres. - Jan-Henrik SWAHN (\*), écrivain et traducteur, Stockholm

Nous prions les personnes susceptibles de nous aider d'écrire à à (Suède), *Pays nordiques et baltes*

l'email : vinctalfred@hotmail.com - Kyril TOPALOV (\*), professeur d'Université, Sofia (Bulgarie),

*Europe du Sud-Est*

*Quels sont vos autres projets ?*

- Dimitri TZANOS, ingénieur chimiste, Petit Lancy (Suisse),

En février 2005, notre section organise un pique-nique avec des lectures de textes de Kazantzaki. En février, aura lieu dans une librairie une soirée consacrée aux *Relations de Kazantzaki avec la France*. Courant de l'année prochaine, la vice-présidente de la section, Anastasia Anastassiadi, parlera de *Kazantzaki et Chypre*. Vous constatez que nous sommes très actifs.

*Europe occidentale*

- Zurab VACHEISHVILI, professeur de lettres, Tbilissi (Géorgie), *Caucase*

- Anthony VASSILIADIS, représentant commercial, Santiago du Chili, *Amérique latine et Caraïbes*

- Alfred VINCENT, professeur d'Université, Sydney (Australie), *Océanie et Pacifique*

- Athina VOYOUCA, écrivain et traductrice, Voula (Grèce), *Europe du Sud-Est*.

*Avez-vous rendu visite à d'autres sections en Océanie ?*

Les distances sont grandes et les billets chers. Je peux toutefois vous signaler que récemment j'ai donné une conférence à la section de Brisbane. Enfin, j'ai des projets pour Wellington.

(\*) Nouveau membre du Comité de coordination.

La première réunion du nouveau Comité de coordination aura lieu à Antibes le 27 janvier 2005.

## NOS ACTIVITES

Une importante année s'achève: tout d'abord, en raison de l'intérêt croissant pour l'œuvre et la pensée du grand Crétois ; puis, du nombre impressionnant de manifestations (notamment, dans de nouveaux pays : Emirats Arabes Unis, Estonie, From-Macédoine, Madagascar, Oman, Pérou, Sénégal, Turquie), des recherches et des travaux universitaires, des concours littéraires, des traductions, et des publications ; enfin, de l'augmentation des membres de notre Société (près de 3.000 répartis dans 93 pays sur les cinq continents). Grâce à votre soutien, au travail toujours bénévole de nos responsables, nous continuerons l'année prochaine à faire partager notre amour pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki et à faire connaître des aspects méconnus ou inconnus de celle-ci.

### Neuvième Assemblée générale ordinaire

#### Nicosie, 11 décembre 2004

Elle a élu trois membres d'honneur et seize membres du Comité de coordination. Nous leur adressons nos vives félicitations

#### **Membres d'honneur**

Mme Athina Vouyouca, écrivain et traductrice (Voula, Grèce), MM. Périclès Martinescu, écrivain (Bucarest, Roumanie) et Henri Muller, professeur et traducteur (Luxembourg, Grand-Duché du Luxembourg).

#### **Comité de coordination**

- Michel ARSLANIDIS (\*), chef d'entreprise, Alexandrie (Egypte), responsable pour le *Moyen-Orient et l'Afrique du Nord*

- Margarita BOROWSKA (\*), professeur d'Université, Varsovie (Pologne), *Europe centrale et orientale*

- Christos GALANOPOULOS (\*), professeur et historien, Connecticut (Etats-Unis d'Amérique), *Etats-Unis d'Amérique*

- Benjamin HENDRICKH (\*), professeur d'Université, Johannesburg (Afrique du Sud), *Afrique australe et Océan indien*

- Kerstin JENTSCH-MANCOR (\*), doctorante, Vancouver (Canada), *Canada*

- Margarita MADANOVA (\*), professeur d'Université, Almaty (Kazakhstan), *Asie centrale*

- Solange PINHEIRO (\*), professeur de langues et traductrice, Sao Paulo (Brésil), *Amérique latine et Caraïbes*

### Nouveaux présidents/animateurs des sections et responsables nationaux

Albanie : Myslim Hotova ; Allemagne : Kostas Kosmas, Egypte : Georges Vallas ; Emirats Arabes Unis : Daphné Saccopoulos ; Estonie : Ressi Kaera ; From (Macédoine) : Paskal Gilevski ; Israël : Daniel Dallot ; Liban : Armand Paraskevas ; Madagascar : Christos Spiliopoulos ; Melbourne : Constantinos Demertzis ; Palestine : Nader Hadweh ; Sénégal : Alioune Badara Beye ; Turquie : Damla Demirözü ; Zimbabwe : Tassos Antypas.

### Manifestations

Nos lecteurs trouveront la liste complète des manifestations dans *Le Regard crétois*, no 30 - décembre 2004.

✓ **Autriche**. Deux nouvelles manifestations de la Société : 30 mai 2005, à Linz, sur *La dernière tentation* et en juin, à Pregarten sur *Alexis Zorba*. Félicitations à Lambros Moustakakis.

✓ **Azerbaïdjan**. Grâce au Service culturel de l'Ambassade de France, une manifestation aura lieu à Bakou le 20 avril 2005.

✓ **Allemagne**. *Nikos Kazantzaki voyageur*. C'est le thème de la soirée qui aura lieu prochainement. Elle est organisée par la Société, le Consulat général et le Bureau de presse de Grèce et l'Institut d'Etudes byzantines de l'Université.

✓ **Belgique**. La section belge prépare une manifestation à Bruxelles sur *Nikos Kazantzaki voyageur*.

✓ **Canada**. 170 personnes ont participé à la soirée littéraire sur *La vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki*, animée par Nikos Metallinos, président de la section de Montréal de la Société, Athanasios Katsarkas et Antonis Rodolakis. Comme d'habitude, elle a été organisée avec l'Association des Crétois de Montréal. Par ailleurs, Nikos Metallinos donnera une conférence le 13 février 2005 sur *La poésie de Kazantzaki*. Sincères félicitations.

✓ **Chili**. La Société, l'Ambassade de Grèce et le Centre d'Etudes grecques, byzantines et néohelléniques ont organisé les 21 et 22 octobre 2004 un séminaire sur *La religiosité de Nikos Kazantzaki*. D'éminents spécialistes d'Argentine et du Chili y ont pris part. Malgré le thème très spécial, près de 200 personnes ont participé à cette manifestation. Signalons aussi que les films *Celui qui doit mourir* et *Zorba le Grec* ont été présentés les 18 mai

et 3 juin à Santiago. Enfin, des élèves du Lycée Froilan de ✓ **Soudan**. Le 22 octobre 2004, le Centre culturel de la Santiago ont présenté le 12 août 2004 une adaptation théâtrale Communauté grecque de Khartoum et la Société ont du livre *Alexis Zorba*. Félicitations à Antoine Vassiliadis, organisé une manifestation sur *La relation de Kazantzaki avec le président de la section chilienne de la Société*, et à son équipe, *Arts*. Il y a eu projection d'une vidéo et de tableaux de pour leur travail. Leonardo da Vinci, Goya et El Greco ainsi que lecture du

✓ **Chypre**. Plus de 100 personnes ont participé à la conférence poème *Leonardo* de Nikos Kazantzaki, extrait des *Tertines*. de Mme Nitsa Anastassiou-Solomonidou, le 24 novembre 2004, Félicitations à Alexandre Tsakos, représentant de la Société, et aux élèves Katerina Hadjisavva, Georgia Kikezou et

Windy Ramadan pour leur excellent et original travail.

✓ **Suède**. Le 28 novembre 2004, Jan-Henrik Swahn, président de la section, a présenté une vidéo d'un entretien qu'il a réalisé avec Gottfried Grünwald, traducteur de *L'Odyssée* en suédois. Nos félicitations à Jan-Henrik.

✓ **Turkménistan**. Svetlana Saidowa, présidente de la section, a animé un débat sur *L'œuvre de Kazantzaki* le 22 octobre 2004. Elle en animera un autre le 27 janvier 2005. Bravo à Svetlana.

#### DONS ET SUBVENTIONS

Nous remercions Hélène Felder (Genève) pour le don de livres et le Centre national du Livre (Paris) pour sa subvention.

#### DISTINCTIONS

*L'Union des résistants et antifascistes hongrois* a remis à M. Vangelis Benatos, instituteur à la retraite et membre de la Société, résidant à Budapest, le *Prix Radnoti*. M. Nikos Psilakis, écrivain et journaliste, résidant à Héraklion, a reçu le *Prix Nikos Kazantzaki*. Nous leur adressons nos vives félicitations.

#### DECES

Nous avons appris avec tristesse la mort de M. Odise Grillo, membre de la section albanaise de la Société, et de Mme Maria Rosa Colaco, membre de la section portugaise. Nous présentons à leurs familles nos sincères condoléances.



#### Sommaire du numéro 30 – décembre 2004

✓ **Hongrie** Avec le soutien de la Communauté grecque, une manifestation sur *Nikos Kazantzaki et la poésie* aura lieu à Budapest le 16 avril 2005.

✓ **Italie**. En collaboration avec la Fédération des Communautés grecques, plusieurs manifestations auront lieu en mai 2005.

✓ **Libye**. Une première manifestation de la Société, en collaboration avec l'Ecole grecque (enseignants et parents d'élèves), sera organisée à Tripoli ces prochains mois.

✓ **Pologne**. Margarita Borowska a donné, le 20 novembre 2004, une conférence réussie à Varsovie sur *Dionysos dans les drames d'Euripide et de Kazantzaki*.

✓ **République démocratique du Congo. Section de Kinshasa**. Olivier Sangi, poète et animateur de la section, a donné le 30 octobre 2004 à Mbanza-Gungi une conférence sur *L'âme africaine du penseur grec Nikos Kazantzaki*; les 15 et 18 décembre 2004, il a parlé, dans deux écoles de Kinshasa, de *Poésie de la liberté de Nikos Kazantzaki*. Quant à la **section de Lubumbashi**, ses adhérents étudient l'œuvre du grand Crétois et s'en inspirent pour créer des peintures et des sculptures. Nos félicitations à tous nos amis congolais.

✓ **Roumanie**. Irina Gorgos, présidente de la section roumaine de la Société, a donné une très intéressante conférence à Iasi le 24 octobre 2004 sur l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

- **Avant-propos**, par Yves Le Gars
- **Textes de Kazantzaki**. Poésie : *Don Quichotte*; Voyages : *Sinai, Sparte*
- **Recherches**. Un grand voyageur de l'esprit, par Octave Merlier; Nikos Kazantzaki et l'Afrique, par Georges Stassinakis; L'aspect politique des tragédies poétiques de Kazantzaki, par Kyriaki Petrakou; La tragédie de Kazantzaki *Julien l'Apostat* et A propos de *Maître-maçon*, par Renée Jacquin
- **Témoignages**. L'homme, par Yiannis Maglis; Un grand explorateur de l'esprit, par Mgr Irineos Galanakis; *Alexis Zorba* de Kazantzaki, par Li Chenggui
- **Bibliographies**. En anglais, par Darren J.N. Middleton; en espagnol, par Miguel Castillo Didier
- **Activités de la Société** (août-décembre 2004).

Sydney), espagnol (Margarita Larriera, Montevideo), français (Georges Stassinakis, Meyrin), grec (Athina Vouyouca, Voula), portugais (Solange Pinheiro, Sao Paulo) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte. Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : décembre 2004. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 €, Fax : ++ 41 22 782 43 18. E-mail : [georges.stassinakis@tiscali.ch](mailto:georges.stassinakis@tiscali.ch)